

|中国古代智童故事|
STORIES OF YOUNG WISDOM

司马光砸缸

Sima Guang Smashes the Vat



主编 / 赵镇琬

Edited by
Zhao Zhenwan



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
Kahle/Austin Foundation

https://archive.org/details/isbn_9787510452499

| 中国古代智童故事 |

司马光砸缸

文 / 寇天 图 / 王小晖

主编 / 赵镇琬



First Edition 2015

Edited by Zhao Zhenwan

Translated by Yuvonne Hsa-Fong Lam

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form
or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-5249-9

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Tel: 86-10-68995968

Fax: 86-10-68998705

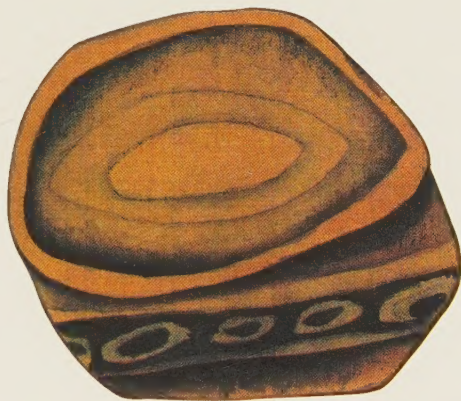
Website: www.newworld-press.com

E-mail: frank@nwp.com.cn

Printed in the People's Republic of China

Sima Guang

Smashes the Vat



Written by Kou Tian

Illustrated by Wang Xiaohui

Edited by Zhao Zhenwan

前言



中国有很多古老美丽的故事和传说，这些故事都充满了纯真的思想和深邃的人文气息，因此便构成了中华民族的精神象征之一，这些故事更巩固了中国人的同源意识。

在这套“幼学启蒙丛书”中，内容涵盖了大家所熟悉的民俗故事、神话故事、节日故事、名胜传说与古代名医、贤哲、名相、名将、帝王、智童、科学家、智谋、诗书故事等等，总计八十册。为了让孩子们了解祖先们活动的广阔天地和历代的政治变迁、科学发展与文学艺术上的成就，我们运用最精炼的文字与生动的插画，将其一一呈现给中国儿童，并使得这些久远的历史人物，轻松地进入儿童的思想领域，与他们的血脉相连接。

身为中国人，对中华民族的认知，就好像一个做儿女的，应该了解他的大家庭一样，如此他才会对这个家庭有感情、有责任。我们希望这套书的出版，能够引导孩子在人生记忆力最好的时候，去了解祖国历史的脉络、认同中华民族的生活轨迹与精神内涵，从而拥有高瞻远瞩的智慧，成为一个心胸开阔、人格健全的人。

“幼学启蒙丛书”，是为中国儿童编辑的，为这一套丛书撰稿和绘图的儿童文学工作者，都以传统文学和艺术观点来诠释中国古老的神话、传说和历史，我们希望这套丛书能为每一个中国家庭，每一个中国儿童所喜爱。

赵镇琬

Preface

China is a beautiful treasure-house of ancient tales and folklore. Here are stories filled with sincere reflection echoing the vast and deep spirit of our culture and civilization. These represent the best of Chinese culture—tales that uphold a people's sense of their common origin.

This collection of *First Books for Early Learning* offers stories familiar to all of us. Drawn from folklore and mythology, along with the origins of special days in the traditional calendar and of famous places, these eighty books also recall ancient physicians, philosophers and thinkers, figures famed for statecraft, generals, royalty, prodigies and scientists, remembered through tales of wisdom and great poetry.

To give Chinese children all over the world an understanding of their ancestors' lives, and the changes through the different ages of China's history, scientific development and achievements in arts and literature, we have brought together concise language with most vivid illustrations. These ancient historical figures also give inspiration and ideas to children to connect with their own roots.

As Chinese, we know Chinese history well as a son or a daughter knows his or her family. Only with such knowledge can one possess a depth of passion and a sense of responsibility. It is our wish that this collection will guide children at an early age to learn from the history of our nation and to identify with the social progress and philosophical spirit of the Chinese people. We hope our children will develop wider horizons of wisdom to become open-minded yet with a rooted outlook on life.

First Books for Early Learning was originally compiled in Chinese for the children of China. The writers and artists who contributed to this collection have used the perspective of traditional literature and arts to interpret Chinese mythology, legends and history. We hope this collection will be enjoyed by Chinese people—and, now in translation, also by people all over the world—and all children who want to learn more about China.

Zhiao Zhenwan





北宋时，有个七岁的孩子叫司马光。一天，他和几个小朋友在花园里玩捉迷藏。

During the Northern Song Dynasty (960-1127) there lived a seven-year-old boy named Sima Guang. One day, he and his friends were playing hide-and-seek in the garden.

他们玩得正高兴，忽然听到“扑通”一声，一个小朋友掉到水缸里去了。

They were having a lot of fun, when suddenly a splash was heard. One of his little friends had fallen into a big vat of water.





原来，就在他们玩捉迷藏的那座假山下面，有一口水缸，这水缸很高，很大，里面装满了水。有个小朋友藏到假山上，不小心从假山上跌下来，正好掉到了水缸里。

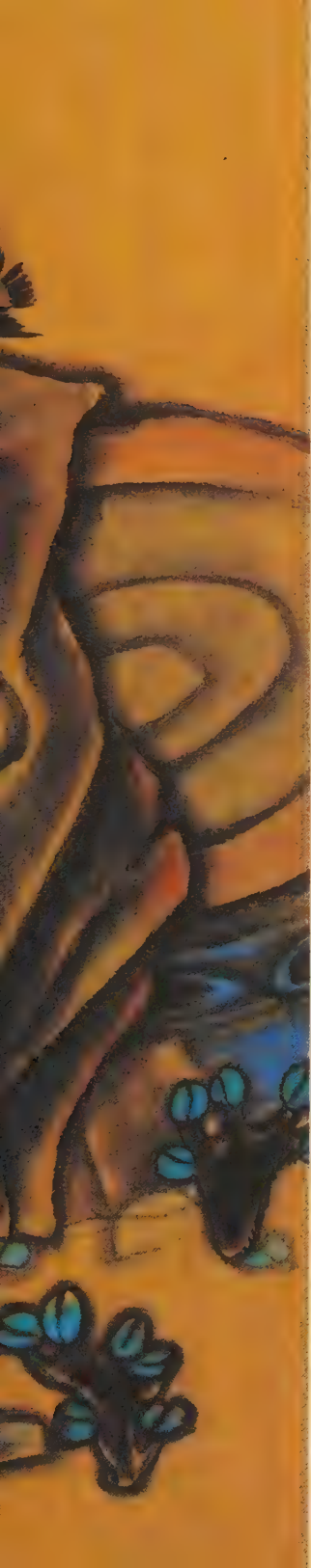
They had been playing their game of hide-and-seek right by a large ornamental rock, hanging over a big pottery vat used for storing water. This was a very big and very tall vat filled with water. His friend had been hiding along the back of the large ornamental rock. The boy had made a careless move and fell from the rock into the big vat.

其他的小朋友，有的吓呆了，有的吓哭了，还有的吓跑了。

Some of his friends froze, not knowing what to do. Several were so scared they started crying. Others just ran away in terror.







只有司马光不哭也不跑，沉着地站在那里想主意。

Sima Guang did not cry. He did not run away. He just stood there and tried to think of a way to save his friend.



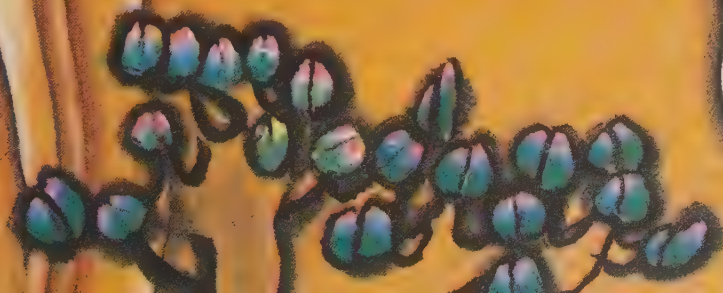
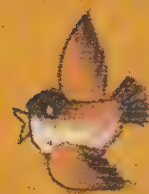


很快，司马光想出了办法，
他连忙找来一块大石头，抱起来使劲向水缸砸去。

In no time he came up with
an idea. Quickly he found a
rock. With all his might he used
the rock to smash the vat.

只听得“喀嚓”一声响，水缸被砸了一个大洞，水“哗
哗”地从洞口流了出来。

A smashing noise was heard. The rock made a big hole
in the vat, and the water came gushing out.





缸里的水一会儿就流光了，掉到水缸里的小朋友因此得救了。

After a little while all the water drained out, and his friend was rescued.

不久，这件事就传开了，人们都称赞这个叫司马光的孩子聪明又勇敢。后来司马光勤奋学习，成为中国历史上著名的史学家。他编写的《资治通鉴》，不仅是一部史学巨著，还具有很高的文学价值。

Soon, the news of what had happened in the garden spread far and wide. Everyone said that Sima Guang was indeed a smart and brave boy. A very hardworking student, Sima Guang grew up to be one of China's best-known and respected historians. He wrote the *History as a Mirror*—masterwork of Chinese history, also considered great work of literature.





图书在版编目(CIP)数据

中国古代智童故事. 司马光砸缸: 汉英对照 / 赵镇琬主编; 寇天文; 王小晖图; (加) 余霞芳译. — 北京: 新世界出版社, 2015. 1

(幼学启蒙丛书)

ISBN 978-7-5104-5249-9

I. ①中… II. ①赵… ②寇… ③王… ④余… III. ①儿童故事—作品集—中国—古代—汉、英 IV. ①I286.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第309964号

Sima Guang Smashes the Vat
司马光砸缸

主 编: 赵镇琬
撰 文: 寇 天
绘 图: 王小晖
翻 译: 余霞芳
责任编辑: 李淑娟 葛文聪
英文审定: 徐明强
装帧设计: 清鑫工作室
责任印制: 李一鸣 黄厚清
出版发行: 新世界出版社
社 址: 北京西城区百万庄大街24号 (100037)
发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)
总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)
<http://www.nwp.cn>
<http://www.newworld-press.com>
版权部: +8610 6899 6306
版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn
印刷: 北京亚通印刷有限责任公司
经销: 新华书店
开本: 787×1092 1/12
字数: 4千字 印张: 2
版次: 2015年1月第1版 2015年1月北京第1次印刷
书号: ISBN 978-7-5104-5249-9
定价: 17.90元

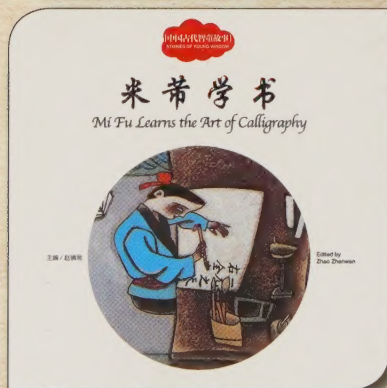
版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010)6899 8638

幼学启蒙丛书
FIRST BOOKS FOR EARLY LEARNING SERIES

|中国古代智童故事|
STORIES OF YOUNG WISDOM



ISBN 978-7-5104-5249-9



9 787510 452499 >

定价: 17.90 元

P6-BNI-191